for Nadja Lozano

Σαπφώ

(Sappho)

C.M.Champi
The Hymn to Aphrodite

The original Greek text:

poikilothron' athanat' Aphrodita
pai Dios doloploke lissomai se
me' m' asaisi med' oniaiasi damna
potnia thumon
alla tuid' eith' ai pota katerota
tas emas audas aiouusa pelui
eklues, patros de domon lipoisa
chrusion elthes
arm' upadeuxaisa.: kaloi de s' agon
okees strouthoi peri gas melaines
pukna dinnentes pter' ap o ranotious dias messo,
aipsa d' exikonto. su d', w makaira,
mediaiaia' athanato prosopo
ere' otti deute pepontha kotti
deute kalenni,
kotti moi malista thelo genesthai
mainolai thumoi ? tina deute petho
mais s' agen es san. philotata. tis s' O
Psaph' adikeci ?
ka gar ei пheugei tachoeis diocsei
ai de dora me deket, alla dosel
ai de me philie tachoeis filesei
kouk etheloisa.
elthe moi kai nun, chalepan de luson
ek merinman, ossa de moi telessai
thumos inmer, teleson. su d' auta
summachos esso

The transliterated text:

The translation:

Many colored throned immortal Aphrodita,
daughter of Zeus, wile-weaver, I beg you
with reproaches and harms do not beat down
O Lady, my soul
But come here, if ever at another time
My voice hearing, from afar
You have ear, and your father's home leaving
---golden --- you came
Yoking the chariot. And fair, swift
Doves brought you over the black earth
Dense wings whirling, from heaven down
through middle air.
Suddenly they arrived, and you, O Blessed One,
Smiling with your immortal countenance
Asked what hurt me, and for what
Now I cried out.
And what do I want to happen most
In my crazy heart. "Whom then Persuasion
..............to bring to you, dearest? Who
Sappho hurts you.
And if she flees, soon will she follow,
And if she does not take gifts, she will give,
If she does not love, she will love
Despite herself"
Come to me now, the harsh worry
Let loose, what my heart wants to be
Done, do it! ; and you yourself be
My battle-ally.
Notation:

Woodwind:
- whispering.
- cover your mouth while singing/speaking/whispering.
- breath through the instrument. No pitch allowed.
- deep, audible breathing. The + sign is to inhale, the - sign to exhale.

Breath freely. Just respect the phrases.
The Multiphonics are to be very stable and resonant. However, breath freely. When you do so, do it aloud.

For the Bassoon Multiphonics:
- base note to be fingered.
- added tone-hole key.
- removed tone-hole key.

Percussion:
- circular movement of the mallet on the instrument’s membrane.
- hit on the rim.
- hit on the center.

For the last Vibraphone part you will need two DOUBLE BASS bows.

Piano:
- lowest note possible.
- cluster (be it on keys or on the strings).
- damp strings with hand.

The pizz. parts are to be played using a plectrum of any kind.
The use of Mallets imply to play on the strings, inside the Piano.

Strings:
- whispering (or tongue clicks if indicated)
- play on the tail piece
- normal bow pressure.
- heavier pressure, slower bow. The resulting sound is a note with a hissing sound.
- heavier pressure, slower bow. Hissing sound

Soprano:
- sprechgesang
- cover your mouth while singing

Please follow very carefully the specific box indications.
This is a very theatrical piece.
Sing with Italian pronunciation.

The line indicates a consistent sound.
The percussion set is made of:
Upper line: a large standing cymbal
Middle line: a Bass drum on its side.
Lower line: a small cymbal.
A Vibraphone.
Only the HAMMERING must be heard
(on KEYS)
Fl.
Cl.
Bsn.
Perc.
Vib.
Pno.
S. Solo
Vla.
Vc.
Cb.

Kar

L.V.

Shouting as if you were CASTING A SPELL.

Approx. pitch. No need for precise intonation. Just keep the melodic intention.

Casting a spell.

Casting a spell.
This is the final statement of a goddess. A damnation sentence!

Shouting like crazy!

KONK E THE UCHI SA!